



Ш.-К. Бервик. «Воспитание Ахиллеса», с оригинала Ж.-Б. Реньо

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В.ВИНОГРАДОВА

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ
СЛОВАРЬ
АНТИОХА КАНТЕМИРА

ТОМ 2

II – V

Вступительная статья и публикация
Елизаветы Бабаевой

АЗБУКОВНИК
ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 02-04-16165

Рецензенты:

д. ф. н. В. М. Живов,
д. ф. н. А. Ф. Журавлев

Р 88 Русско-французский словарь Антиоха Кантемира. Т. 2: **Н—V** / Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН; Вступит. ст. и публ. Е. Э. Бабаевой. — М.: Азбуковник; Языки славянской культуры. — 504 с.: ил.

ISBN 5-94457-154-3

Издание представляет собой публикацию Русско-французского словаря А. Кантемира (1709—1744), поэта, переводчика, дипломата. Созданный во время пребывания А. Кантемира в Европе, трехтомный словарь, оставшийся в рукописи, на протяжении долгого времени считался утерянным. В словаре представлено более 47000 словарных статей. Важный источник для изучения лингвистических взглядов А. Кантемира, данный лексикографический труд является также первым обширным двуязычным словарем, созданным русским автором, и одновременно первым описанием лексики русского языка периода смены типов литературных языков в России. Он также представляет несомненный интерес для истории как европейской, так и русской лексикографии.

ББК 81.2Рус-4

На переплете:

Кантемир Антиох Дмитриевич. 1709—1744. Автопортрет. 1736. Медная пластина, масло.
Российская национальная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ АНТИОХА КАНТЕМИРА

Том 2. **Н—V**

Издатель А. Кошелев

Оригинал-макет подготовлен издательством «Азбуковник»

Художественное оформление переплета Ю. Саевича и М. Михальчука

Корректор А. Рыко

Художник-консультант Л. М. Панфилова

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.
Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

ISBN 5-94457-154-3

Оглавление

Часть третья	819
П	820
Р	1015
С	1059
Т	1139
У	1162
Ф	1193
Х	1195
Ц	1206
Щ	1211
Ч	1212
Ш	1230
Щ	1240
Ъ	1244
Ю	1245
Я	1247
Ѳ	1252
Ѡ	1253
Ѳ	1254
Указатель речений, встречающихся в Словаре А. Кантемира в заголовочной позиции и в качестве иллюстративного материала	1255
Список заголовочных слов и словосочетаний из Лексикона Ф. Поликарпова, не включенных в словник Словаря А. Кантемира	1279
Приложение. Фотовоспроизведение отдельных листов рукописи	1311

л. 1

Dictionnaire
Russe - François

П - v

изъ книгъ Ф. К: подарокъ Шнóра¹

Часть третіа²

¹ Запись Ф. Каржавина.

² Запись киноварью, выполнена А. Сулакадзевым.

П

Пава*

Павече^РнейПавече^Рница*¹

Павлинецъ

1v Павлинишко

1v /Павлин/ище

/Павл/инны"

/Павл/инчикъ

Павлинъ*

1v

Пагѹба*²

Пагѹблю*

Пагѹбникъ

/Пагѹ/бница*

/Пагѹ/бниче^Ски/Пагѹ/бниче^Скѣй/Пагѹ/бниче^Ство/Пагѹ/бниче^Ствѹю

/Пагѹ/бнѡ

/Пагѹ/бны**

Падалица

Падали[щ]чнѣй

Падалище*

/Пада/лищны"

Паданіе

Падатѣ^Аны**Падаю*³

1v

3

Падаюся

Падежецъ

/Паде/жны"

КП

c'est la dixsetieme letre del'Alphabet Russe appellée pocoï. Elle se prononce toujours comme le P Francois

§ dans les nombres elle[s] [signifie] vau 80

ПАВ

S.F. Paon femelle

Adj. de Compiere

S.F. (:priers Ecclesiastiques après les vepres) Compieres

S.M. dim. un petit paon. paonau

S.N. dim. un petit [vilain] miserable paon

S.N. Augm. un grand paon. ou vilain grand paon

Adj. de paon

S.M. dim. paonau

S.M. Paon.

смотри^Тся какъ павли"

ПАГ

S.F. ruine. destruction

V.a. Ruiner, detruire, perdre

S.M. Destructeur

S.F. destructice

Adv. en desctruiteur

Adj. de Destructeur

S.N. destruction, ruin

V.a. Ruiner, detruire, perdre

adv. d'une maniere ruineuse, perduicieusement

Adj. funeste, destructive, perniseux

ПАД

S.F. (:fruit qui tombe[nt] des arbres par l'injure del'aire:)

Adj.

S.N. Carcasse. Charogne

Adj. de Carcasse, de Charogne

S.N. (l'action de tomber) Chute

Adj. Sujer a tomber, Caduque

V.a. tomber

§ echoir //

падаю в^С тамѹмнѣ очере^А пала

паде жребій на Мат-ѡїя

снѣгъ падаетъ

§ dans le figuré палъ: үмѣ^Р палъ в^С неща^Стъе //

V.N.p. pecher charnelement

S.M. dim. petite chute

§ [petit cas]

de Cas

¹ С отсылкой зри повечеріе (2-я паг., л. 1).

² С отсылкой в конце словарной статьи зри гѹбителство, или погнѣвь. В качестве отдельной словарной статьи представлена глагольная конструкция пагѹвѣ нанощ (2-я паг., л. 1).

³ В качестве отдельной словарной статьи представлены глагольные конструкции падати съ конѡ, падаю ницъ (2-я паг., л. 1).

	/Падѣ/жъ* ¹	S.M. Chutte. Ruine § (terme de Gramaire) Cas именитѣ^ны" - Nominatif Родитѣ^ны" - Genitif Датѣ^ны" - datif винитѣ^ны" - Accusatif зватѣ^ны" - vocatif творитѣ^ны" - instrumental Сказатѣ^ны" - narratif NB: On emprunte de Latins l'Ablatif о^носитѣ^ны"
2v	Падѣніе* ² Падѹ Падѹся Падѹчій Падѹчая болѣ^3нь	S.N. v. Падѹю. Chute. Ruine V.a. voyez Падѹю V.np voyez Падѹюся Caduc le mal Caduc le haut mal
	Паѣніе Паѣный Паѣсны"	ПАѢ S.N. L'action de souder. Soudoyemant Adj. Soudé Adj. qui n'est employe que dans cette frase ci § паѣсная икра du Caviar pressé
	Пажикъ /Паж/ишко /Паж/ище Пажит^ны**	ПАЖ S.M. dim. un petit page S.N. dim. un petit vilain page S.N. augm. un grand page Adj. de paturage § Abondant en paturage
	Пажить*	S.F. Paturage
	Пазар^ны" Пазаръ Пазнкъ ² Паз^ноктъ* ³ ¹ Паз^ноктны"	ПАЗ Adj. de marché. voyez База^p S.M. Marché. S.M. dim. S.F. Ongl, corn d'un bête Adj. d'ongl. de corn.
4	Паз^ный Пазүментъ ^K Пазүха*	Adj. ^K galon S.F. Sein
3v	Пазүшка	§ Golf de mere // нести по^ пазүхо" носить за пазүхо" //
	Пазүшны** Пазъ Пазю	S.F. un petit sein § un petit Golf Adj. de sein, de Golf S.M. (trema de maçon, et de charpentier) mortoise. mortoire ⁴ V.A.

¹ Указана эквивалентная лексема паданіе (2-я паг., л. 1).

² С отсылкой в конце словарной статьи зри поползновеніе. В качестве отдельной словарной статьи представлено словосочетание паденіе ницъ (2-я паг., л. 1).

³ В составе словосочетания пазноктъ ноготь (2-я паг., л. 1).

⁴ Слово mortoise вписано карандашом.

	Пай	ПАЙ
	Пайка	S.M. ecot, cot part. portion
	Пайны"	S.F. Soudure
		Adj. d'ecot, de portion, de part
	Пакетецъ	ПАК
	/Паке/тникъ	S.M. dim. un petit paquet
	/Паке/тны"	>
	Пакетъ	Adj. de paquet, d'[A]Envelope
3v	Пакн* ¹	S.M. paquet, envelope
	Пакли	derechef encore
	Паляны"	S.F. plur.
3v	Пако ^с тишко	Adj.
3v	Пако ^с тище	
	Пакостни**	S.M.
	Пакостница	S.F.
	Пако ^с тниче ^с ки	Adv.
	Пако ^с тниче ^с кій	Adj.
	Пако ^с тничество	S.N.
	Пако ^с тничествоу	V.n.
	Пако ^с тницею	V.a.
3v	Пако ^с тно*	
3v	Пако ^с тны**	
	Пако ^с тъ*	
	Пакощү*	V.A. barbouiller, Salir
		§ causer du desordre, gater
5	Пакощүся	V.R. Se barbouiller, Se salir
	Палата*	ПАЛА
		S.F. Une grande Chambre. Une sale. Un Salon, un Cabinet
		§ tout le Domestique du Souveraine, la Cour
		ex. о всей палатѣ ѿ вон ^с ствѣ его Гдѣ помоли ^с я Prions le Seigneur
		pour toute Sa Cour et toute son armé
		посо ^с ская палата la Sale des Ambassadeurs
		совѣтная палата la Sale de conseil
	Палатишки	Dim: neut. une petite [maison de Piere] miserable Palais
	Палатищи	Aug: neu. Grande maison de Piere. grand Palai
	Палатка	Une tente
	Палатный*	Adj: de maison, de Sale. dela Cour
4v	Палатцы	S.M. dim.
	Палаты	S.F. plur. (:n'a point de singulier:) Maison de Piere. hotel. Palai
		цр ^к іе палаты la Cour, le chateau du Soverain
		огро ^с ные палаты Un[e] Palai Superbe
4v	Палачовъ	du Barau
	Палачны"	Adj: de Bourau
	Палачь*	S.M: Bourau
	Палашецъ	S.M. dim. petit sabre

¹ Указан эквивалент опать. В качестве отдельных словарных статей представлены словосочетания паки взываю, паки емлю, паки бытїе, паки жживаю, паки жбю, паки наполню, паки наполненъ, паки наполненїе, паки прїемлю, паки свазбю, паки даю, паки помышляю, паки мышляю, паки раждаю, паки рожденїе, паки создаю, паки пишѣ, паки вжесточаюся, паки крещаю, паки рыкаю, паки пою, паки падаю, паки возвращаю, паки возвращенїе, паки смѣчаю, паки смышленїе, паки спрашиваю, паки стажавая, паки стажанїе, паки текѣ, паки приклоню, паки напоминаю, паки падаю, паки порабоцаю, паки возвращаюся, паки живѣ, паки согрѣваюся, паки зеленѣю или процѣтаю, паки сїаю, паки возрастаю, паки вбѣздаваю, паки лїю, паки веноваляю, паки веновленїе (2-я паг., л. 1-2).